Chapter 6

They shot the six cabinet ministers at half-past six in the morning against the wall of a hospital. There were pools of water in the courtyard. There were wet dead leaves on the paving of the courtyard. It rained hard. All the shutters of the hospital were nailed shut. One of the ministers was sick with typhoid. Two soldiers carried him downstairs and out into the rain. They tried to hold him up against the wall but he sat down in a puddle of water. The other five stood very quietly against the wall. Finally the officer told the soldiers it was no good trying to make him stand up. When they fired the first volley he was sitting down in the water with his head on his knees.

Hoofdstuk 6

Om half 7 ‘s ochtends werden de zes kabinetsleden tegen een ziekenhuismuur neergeschoten. Plassen water lagen in de binnenplaats. Dode bladeren lagen er op de bestrating. Het regende hard. Alle luiken van het ziekenhuis waren dichtgetimmerd. Eén van de ministers leed aan tyfus. Twee soldaten droegen hem naar beneden, de regen in. Ze probeerden hem tegen de muur omhoog te laten staan, maar hij liet zich zakken in een plas. De overige vijf stonden stil tegen de muur. Uiteindelijk zei de officier dat het niet hielp om te proberen hem op te laten staan. Toen het eerste schotensalvo klonk, zat hij in de plas met zijn hoofd op zijn knieën.

Chapter 2

The first matador got the horn through his sword hand and the crowd hooted him out. The second matador slipped and the bull caught him through the belly and he hung on to the horn with one hand and held the other tight against the place, and the bull rammed him wham against the wall and the horn came out, and he lay in the sand, and then got up like crazy drunk and tried to slug the men carrying him away and yelled for his sword but he fainted. The kid came out and had to kill five bulls because you can’t have more than three matadors, and the last bull he was so tired he couldn’t get the sword in. He couldn’t hardly lift his arm. He tried five times and the crowd was quiet because it was a good bull and it looked like him or the bull and then he finally made it. He sat down in the sand and puked and they held a cape over him while the crowd hollered and threw things down into the bull ring.

Hoofdstuk 2

De eerste matador kreeg de hoorn door zijn zwaardhand en de menigte joelde hem uit. De tweede matador gleed uit en de stier raakte hem in zijn buik. Hij hing met één hand aan de hoorn en hield zijn andere strak tegen de plek waar hij geraakt was. De stier ramde hem met een klap tegen de muur en de hoorn kwam eruit. Hij lag in het zand en stond toen als een dolle dronkenlap op en probeerde de mannen die hem wegvoerden hard te raken. Hij schreeuwde om zijn zwaard, maar viel flauw. De jongen kwam naar buiten en moest vijf stieren doden, omdat je niet meer dan drie matadors mag hebben, maar bij de laatste stier was hij zo moe dat hij het zwaard er niet meer in kreeg. Hij kon zijn arm nauwelijks optillen. Hij probeerde het vijf keer en de menigte was stil, omdat het een goede stier was en het leek erop of hem of de stier en toen lukte het hem eindelijk. Hij ging in het zand zitten en kotste. Ze hielden een cape over hem heen, terwijl de menigte schreeuwde en dingen naar beneden gooide in de arena.

Chapter 18

The king was working in the garden. He seemed very glad to see me. We walked through the garden. This is the queen, he said. She was clipping a rose bush. Oh how do you do, she said. We sat down at a table under a big tree and the king ordered whiskey and soda. We have good whiskey anyway, he said. The revolutionary committee, he told me, would not allow him to go outside the palace grounds. Plastiras is a very good man I believe, he said, but frightfully difficult. I think he did right though shooting those chaps. If Kerensky had shot a few men things might have been altogether different. Of course the great thing in this sort of an affair is not to be shot oneself!

It was very jolly. We talked for a long time. Like all Greeks he wanted to go to America.

Hoofdstuk 18

De koning was in de tuin aan het werk. Hij leek erg blij me te zien. We liepen door de tuin. “Dit is de koningin,” zei hij. Ze was een rozenstruik aan het knippen. “Oh, hoe maakt u het,” zei ze. We gingen aan een tafel zitten onder een grote boom en de koning bestelde whisky en frisdrank. We hebben toch goede whisky, zei hij. Het revolutionaire comité, vertelde hij me, zou hem niet toestaan buiten het paleisterrein te komen. “Plastiras is een heel goed man, geloof ik,” zei hij, “maar vreselijk moeilijk.” Ik denk dat hij er goed aan heeft gedaan die kerels neer te schieten. Als Kerensky een aantal mannen had neergeschoten was het misschien heel anders gelopen. Het belangrijkste in zo'n zaak is natuurlijk dat je zelf niet wordt neergeschoten.

Het was erg gezellig. We praatten een hele tijd. Zoals alle Grieken wilde hij naar Amerika.